



# Añaskitu

Wawakuna ñawinankupaq

Tawa chunka qanchisniyuq, N° 47 - octubre 2005

Suplemento del Conosur Ñawpaqman N° 115



Kawsayniykuman jina purinanpaq  
Yachay wasi





# Apachimuwanchik

Nawirina:



Maria Gladys Quintana sinchi



Kay kutichiyqa:

José Ariel, María Gladys Quintana wawaspaq

Munasqa wawakunay:

Nawpaqta Kutini comunidadpaq, Ch'illavi Yachay Wasipi yachakuq wawakunapaqpis jatun napaykuyniyta chayachimuykichik, qankunapaqtaq Jose Ariel, María Gladys sinchi jatun munakuyniy.

Qillqimuwasqaykichik sunquyta kusirichin. Sinchi sumaq qillqiyta, Nawiriyta yachayta munasqaykichik, jinallataq mana qunqanaykichik tiyan yachayninchikta, culturaykichikta, qhipaman comunidadniykichikrayku llank'anaykichikpaq. Nawpaqllamanpuni riychik,

Añaskitu



Qankunapis  
qillqamuychik



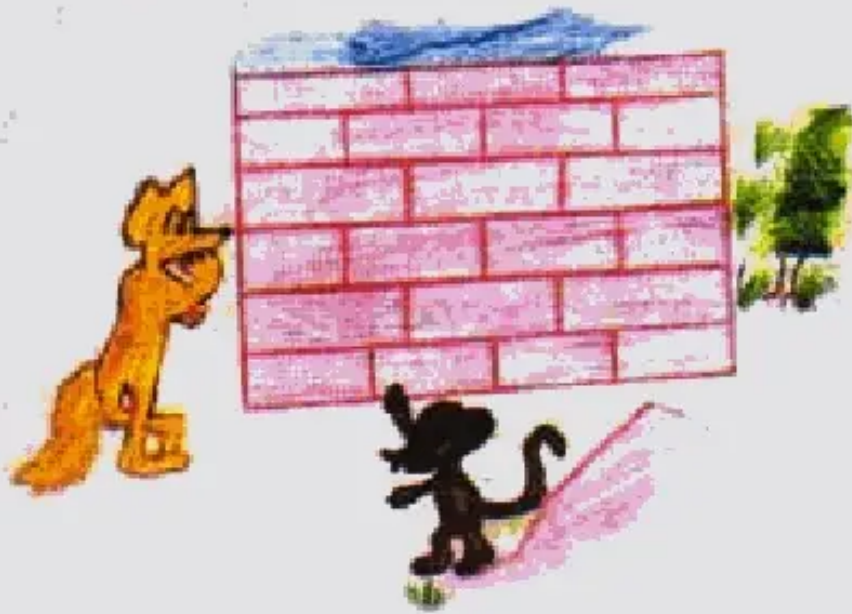
*Handwritten text in a cursive script, appearing to be a letter or story, written on lined paper. The text is partially obscured by other elements on the page.*





# Atuqmantamanta, Juk'uchamantawan

Yachakuqkuna yachachiqwan Centro de Formación Originaria de  
Alturas CEFOA nisqamanta, comunidadninpi mask'aspa, tapuspa  
"Cuentos de Nuestros Abuelos" p'anqa wakichirqanku, chaymanta ukta  
Cirilo Cabrera Hinojosaqata ñawirisunchik:



Uk p'unchay Atuqwan Juk'uchawan  
tinkurpasqanku, Atuqtaq Juk'uchata  
mikhukapuyta munasqa, Juk'uchataq  
mana mikhuchikuyta munasqachu,  
t'ukuriytawan nisqa:

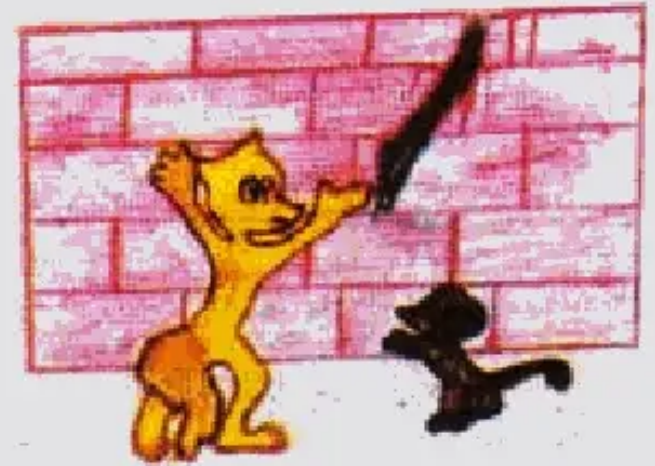
- Kay pirqa q'imiytaraq yanapariway,  
mana wasiyta p'anpaykunampaq. Atuqqa  
laqrasqa pirqata rikuspaga nisqa:

- Q'imiytaqa, q'imiysisqayki, chaymantataq  
mikhukapusqayki. Mana pirqa thuniykakapunampaq,  
iskayninku q'imiyta qallarisqanku, unaytaña pirqata  
q'imispaqa juk'uchaqa nisqa:

- Q'imichkallaypuni, nuqataq waq yanapakuqtawan  
waqyarqamusqa. Nispa juk'uchaqa wasinmanta  
chinkaykapusqa.

Atuqqa pirqa q'imisqanpi sayk'usqaña kaspaga,  
kayniqta jaqayniqta qhawarispa nisqa:

- ¿Maymantaq chay juk'ucha rinri? nispa t'ukuykachasqa.



Chaykama juk'uchaqa chinkasqa,  
Atuqqa riparakuytawan karuman uqllata  
phawaparisqa, chaymanta  
qhawarimusqa pirqata, chanta  
pachallanpipuni kasqa, pirqataq nipuni  
urmamusqachu. Atuqqa chaymanta  
pacha manaña pitapis  
khuyapayasqachu.





Yachay wasipi parlariqayku:

# Anakaq



Raqaypampa 11-07-2005

Añaskitu.

Raqaypampa chiganpi patrones nisqa pachapi, kawsakug juk awichaga Anakaq sutiwan, runakunaman layqag kachkanin

Rumi Mayu mayu chawpipi Anakaq quchan kachka, chaypi runaman layqag kachkanin

Anaka wañusganmanta pacha para pachapi quchanmanta kaychiqa llagsiq kachka nin, phayaman kaska

imaymana llimphikuwayuwan. Runa chimpayuptinkama phani phaninmant aysakan nin;

Makinchiwan kaychita rikuchispapis makinchista ismukan, ismuykayt murukan nin. Chayrayku Anakaq quchanman m chimpanchu nin.

Wawakuna, yachachiqwan  
Raqaypampa Yachay  
wasimanta Anakaq  
Qhuchanmanta  
qillqirimuwanchik.



Handwritten names and signatures on a piece of paper, including 'Anita', 'Sonia Cabrera C.', and 'Maria Angela'.



Pac

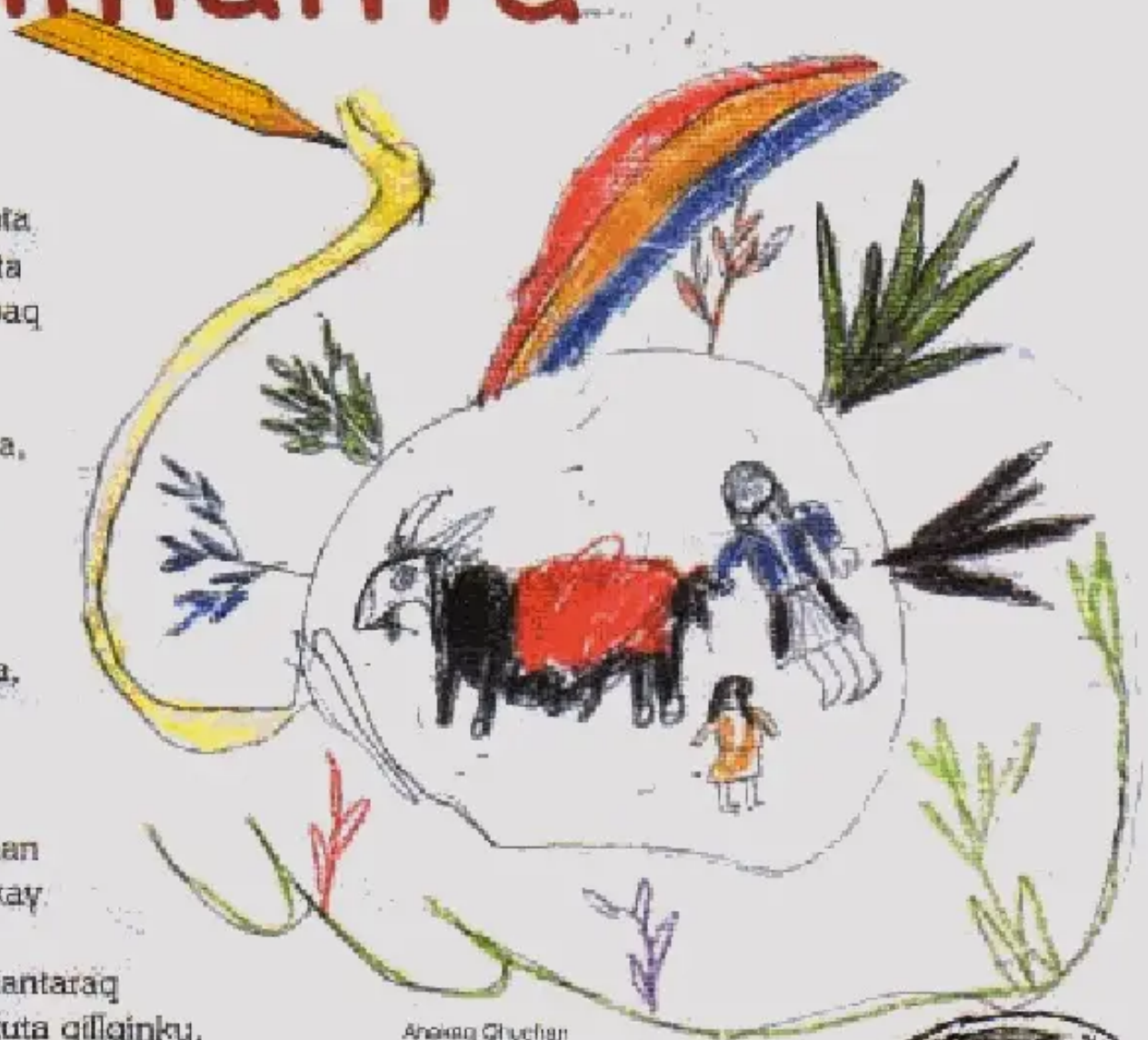


# quchanmanta

Raqaypampa yachay wasimanta wawakuna kimsa niqi kaqmanta yachachiqninkuwan, Añaskitupaq qillqinmurqanku.

Chaypaqqa surnaqa parlari spa, yuyaycharikurqankuraq, ima jawachus qillqimunankuta. Jinamanta uk sunqulla ninakurqanku "**Anakaq qhuchanmanta**" qillqinankuta, yachasqankuman jinataq qallarirqanku.

Chaywanpis kikin qhuchaman rispa tapuykacharirqanku, kay yachayta astawan sut inchanankupaq, chaymantaraq yachasqankuta, tapusqankuta qillqinku, siq inku ima. Jinamanta Añaskituman apachimunankupaq.



Anakaq Qhuchan Victoria Bakkerama, soti.

## CURRICULUM DIVERSIFICADO NISQATA WINACHICHKAYKU

Consejo Regional Educativo Alturas (CREA) Raqaypampamanta unay watakunamantaña ñaraq tatakunawan, mamakunawan, yachachiqkunawan khuska wawakunap kawsayninkuta, yachayninkuta sumaq nisqispa, curriculum diversificado nisqata aswanta misk'ichanapaq, jinamanta kawsayninkuman jina yachay wasi purinanpaq.



Kay p'anqawan nuqaykupis munayku qhichwa wawakunaq yachayninta kawsayninta pataman uqhariyta munayku, chayranku kayqa qankunapaq, qankunaptataq.

# hi ninchik apachimusqankumanta





# Wallat'a Comunidad Iskay P'unchay Agosto Killamanta Raymipi



Wallat'a, Morochata  
Provincia Ayopaya chiqapi  
kachkan. Wawakuna  
yachaywasinmanta, iskay  
p'unchay agosto killa  
raymimanta  
willarichkawanchik

Tususpa.  
Luis Policadio Guzmán, siq'in.

Tata alcaldewan, mama  
alcaldeawan, Wallat'aman jamunku,  
chaypitaq wawakunaman lecheta  
quwayku, urpusta qullawaykutaq,  
chantataq ch'arkita mikhuchiwayku,  
desfilemanpis faroleswan rinchik,  
chaymantataq machurunakuna  
machaykunku, q'alata  
machaykunku, maqanayukunku,  
chaymantataq refrescosta  
ukyanku.

Elizabeth Silvestre, qilqin.



Tata Alcalde,  
mama alcaldewan.  
Cristina López, siq'in.



Wawakuna Wallat'a Yachaywasimanta.  
Aida Flores, siq'in.



Tocadores.  
Elizabeth Silvestre, siq'in.

Tata Alcaldeawan mama alcaldewan  
mikhunata, lecheta wayk'urichirqanku,  
urpitusta kunkasniykuman  
warkhuriwarqayku. Tata alcaldeqa  
alcoholta tukuy runaman mama  
warmisman jaywarikurqa. Tata alcaldeqa  
Taracollomanta tocadores pusarimurqa,  
kay yachaywasiman tocarirqanku.  
Tata alcaldewan, mama alcaldewan  
Nasaq'aramanta amplificacionesta  
aparimurqanku tusunankupaq.

Lourdes Ala Silvestre, qilqin.



## "Mañana sarusqas kayta munaykuchu"

Pasaq agosto killapi chunka ukniyuq p'unchaymanta, chunka kimsayuq p'unchaykama, Camiri llaqtapi Nación Guaranimanta wawakuna qhari, warmi, waynukuna Ñawpaq Kaq Qutucharikuyta ruwasqanku. Kay qutucharikuyta yuyarisqanku imaynatachus kuraq tatasninku 'Kereimba reta' nisqa may chhika unaymantaña derechosninkurayku uqharikusqanku. Kay qhipa wawakuna, chay yanninkuta thaskiyta munaspa derechosninkumanta parlarillasqankutaq.

Nación Guaranipi kawsakuqkunaqa kunankamapis maqanakuchkallankupuni territorionku, culturanku, kawsayninku, yachayninku respetasqa kananpaq.

## "Jallp'aca kawsanaykupaq"

"Nuqaykupis wawakuna, waynuchukuna culturaykuta, takiyniykuta mana chinkananta munaspa t'ikarichiyku. Chay q'uñi jallp'akunapiqa loroswan, p'isqukunawan kawsayku, jallp'ayku patamanta ni pi qharquwaykumanchu chayraykutaq kayta mañakuyku":



## Derechos a la Identidad, Cultura y Desarrollo

1. Que el Estado boliviano nos reconozca como nación guaraní con nuestra propia identidad.

2. Los karai (que no es indígena) nos han dominado, humillado por muchos años nos han hecho avergonzar de nuestras costumbres. Ahora nos toca levantarnos nuevamente como pueblo organizado.

3. Nuestra cultura ha ido sufriendo ciertas transformaciones, algunos jóvenes ya no pueden expresarse bien en su propio idioma. Nuestro desafío es recuperar la identidad desde la educación.



4. La identidad cultural o ÑANDEREKO se mantiene gracias a la enseñanza que recibimos de nuestros abuelos, abuelas, padres, familiares, mburuvicha reta (autoridad guaraní, capitán).

5. Debemos movilizarnos organizadamente para que nuestro derecho como naciones originarias sean incorporadas en la nueva constitución política del Estado.

Ajinata Ñawpaq Kaq qutuchakuyta mañanku wawakunap, waynuchukunap, sikakukunaq derechosninku respetasqa kananta. Kay kutipi ukchhikallanta urqhumuyku, qhipan Añaskitupi aswan llusqsimunqa.



KAYTA ÑAWISPA T'UKURIYCHIK





# Pukllarikunq

Kay kutipaq wawakuna kimsa ñiqi kaq  
Raqaypampa Yachay wasimanta kay  
Imasmarikuna apachiwanchik



Imas imas kanman  
Imapuni Kanman  
Uk runita waqaspalla  
tukukapunman

Imas imas kanman  
Imapuni Kanman  
Lazo mana kantuyuq kanman



Imas imas kanman  
Imapuni Kanman  
Jaqay puntamanta uk yana  
karwistu aysakuchkanman



Imas imas kanman  
Imapuni Kanman  
Sach'aman tiyaykun,  
thapaman chukuykun



k'	ñ	a	q	n	a	p'
u	a	t	u	q	w	i
t	n	n	k	ñ	i	s
p	i	r	c	a	s	q
a	m	e	c	h	a	u
c	h	h	a	k	a	p
j	t	m	n	u	a	y

Kay tawa k'uchupi imasmarikunamanta  
kutichiykunaqa kachkan. Tarinaykipaq  
qillqaykunata sayasqamanta, winkusqamanta  
ñawirispá raqhay.

